

Idioma castellà per a traductors i intèrprets 2

2013/2014

Codi: 101429

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

IMPORTANT: Aquesta assignatura no s'ofereix durant el curs acadèmic 2013/14.

Haver cursat i aprovat l'assignatura Idioma castellà per a traductors i intèrprets 1.

Objectius

La funció de l'assignatura és dotar l'estudiant d'una competència lingüística mitjana en castellà que el capaciti per a comunicar-se en aquesta llengua, incorporar el castellà com a llengua d'estudi a la facultat i preparar-se per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre globalment i detalladament textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables.
- Comprendre textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa.

Competències

- Traducció i interpretació
 - Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
 - Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
 - Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
 - Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
 - Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
 - Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
 - Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
9. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Conèixer les fonts de documentació (digitals i analògiques) bàsiques per a poder comprendre i produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per identificar referents culturals bàsics per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals adequats al context.
13. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

- Coneixements mitjans de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Consolidació de les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, expressar gustos, etc.
- Comprensió global i detallada de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).
- Producció, amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables, de textos escrits sobre temes personals i temes generals.
- Comprensió i producció, amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa, de textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.

Metodologia

Les classes s'imparteixen en castellà. L'enfocament de les classes és comunicatiu; es treballa per tasques, però l'aprenentatge es combina amb exercicis de gramàtica.

A part de les activitats de classe, en què es treballen les quatre destreses (la comprensió oral i escrita i l'expressió oral i escrita), a casa l'alumne haurà de fer exercicis de deures regularment (exercicis de gramàtica), repassar el vocabulari i les estructures apresos a cada lliçó, escriure redaccions periòdicament, llegir i comentar una obra literària catalana.

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides per la professora, activitats supervisades per la

professora i activitats autònomes de l'alumne, tal com es detalla en el requadre de sobre.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Competències que es treballen	140	5,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

L'avaluació es fa mitjançant les redaccions que han d'elaborar els alumnes, un comentari d'una obra literària i un examen (escrit i oral) a final de curs (cap a la fi de gener), amb possibilitat de recuperació mitjançant una segona prova. També es tindrà en compte la participació a classe.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Competències que s'avaluaran	100	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

Consultar el professor responsable.